
3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

BILL 49

**AN ACT TO AMEND THE
MENTAL HEALTH ACT**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA SANTÉ MENTALE**

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

JUN 10 1985

HON. CHARLES G. GALLAGHER

L'HON. CHARLES G. GALLAGHER

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The term “officer-in-charge” has been replaced by the more commonly used term “administrator”. For clarification, “attending psychiatrist”, “administrator”, “involuntary patient”, “nearest relative”, “peace officer” and “routine clinical medical treatment” have been defined. The terms “mental disorder” and “approved home” have been redefined. The term “attending physician” has been repealed.

Section 2

An inspector is provided the additional authority to interview staff members and inquire into the quality of care being offered at a psychiatric facility, the qualifications, competency and adequacy of staff and the range of services offered and the effectiveness of the coordination with other mental health services.

Section 3

Consequential amendment relating to amendment under section 5 of this amending Act.

Section 4

Detention in a psychiatric facility under an examination certificate will not constitute admission to that facility. A person cannot be refused access to a psychiatric facility if he is the subject of an examination certificate.

An administrator may designate persons to act on his behalf.

Section 5

The procedure for admission to a psychiatric facility as a voluntary patient is set out.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Le terme «administrateur responsable» a été remplacé par le terme «administrateur» plus communément utilisé. Pour plus de clarté, «psychiatre traitant», «administrateur», «malade en placement non volontaire», «parent le plus proche», «agent de la paix» et «traitement médical de routine clinique» ont été redéfinis. Le terme «médecin traitant» a été abrogé.

Article 2

Un inspecteur est pourvu de l'autorité additionnelle lui permettant de questionner les membres du personnel et de s'enquérir de la qualité des soins dispensés dans un établissement psychiatrique, des qualifications, de la compétence et de la suffisance du personnel et de la gamme des services dispensés et de l'efficacité de la coordination avec les autres services à la santé mentale.

Article 3

Modification découlant de la modification faite en vertu de l'article 5 de la présente loi modificatrice.

Article 4

La détention dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen ne constituera pas une admission à cet établissement. Une personne ne peut se voir refuser l'accès à un établissement psychiatrique si elle est visée au certificat d'examen.

Un administrateur peut désigner des personnes pour le représenter.

Article 5

La procédure d'admission dans un établissement psychiatrique d'un malade en placement volontaire est énoncée.

Section 19

No person can open, examine, withhold or in any way obstruct or delay any communication written by or sent to a patient.

Section 20

A patient may be placed on leave of absence for a period of not more than ten days on the advice of the attending psychiatrist.

Section 21

The Minister may issue a certificate in respect of an approved home for the placement of discharged patients and may make payment for the care and maintenance of discharged patients in those approved homes.

Section 22

The existing provisions read as follows:

22(1) Where the officer-in-charge, upon the advice of the attending physician, considers it conducive to the recovery of the patient, the officer-in-charge may place the patient in an approved home.

22(2) This section does not apply to a patient who is subject to detention otherwise than under this Act.

23 A patient who is placed in an approved home shall be deemed to continue as a patient in the psychiatric facility.

Section 23

The provision respecting the apprehension of an involuntary patient who is absent without authorization has been modified.

Section 24

Consequential amendment following from amendment under paragraphs 1(c) and (g) of this amending Act.

Article 19

Nul ne peut ouvrir, examiner, retenir ou autrement obstruer ou interrompre toute correspondance écrite par ou pour un malade.

Article 20

Un malade peut obtenir un congé pour une période n'excédant pas dix jours sur l'avis du psychiatre traitant.

Article 21

Le Ministre peut émettre un certificat relativement à un foyer agréé pour le placement des malades libérés et peut effectuer des paiements pour les soins et l'entretien des malade libérés dans ces foyers agréés.

Article 22

Les dispositions existantes se lisent comme suit:

22(1) Lorsque, sur la recommandation du médecin traitant, l'administrateur responsable considère cette mesure utile au rétablissement du malade, il peut procéder à son placement dans un foyer agréé.

22(2) Le présent article ne s'applique pas à un malade faisant l'objet d'une mesure de détention dans des conditions autres que celles prévues par la présente loi.

23 Tout malade placé dans un foyer agréé continue à être considéré comme un malade de l'établissement psychiatrique.

Article 23

La disposition concernant la reprise d'un malade en placement non volontaire qui est absent sans autorisation a été modifiée.

Article 24

Modification découlant des modifications faites en vertu des alinéas 1c) et g) de la présente loi modificatrice.

Section 25

Consequential amendments following from amendments under paragraphs 1(c), (d) and (g) of this amending Act.

Section 26

The Director may authorize the transfer of an involuntary patient to another jurisdiction with the approval of a review board.

Section 27

The Director may authorize the transfer of a patient in a psychiatric facility in another jurisdiction to a psychiatric facility in the Province.

The patient will be admitted to a psychiatric facility in the Province in accordance with section 7 or 8 of the *Mental Health Act*.

Section 28

(a) The chairman of each review board will be a person who is a member of the Barristers' Society of New Brunswick.

(b) A member of staff, an employee or a medical director of a psychiatric facility cannot act as a member of a review board when the application of a patient of that psychiatric facility is being reviewed.

Section 29

(a) An involuntary patient or any person on his behalf may apply to a review board to inquire into the continued detention of the involuntary patient.

(b) An application can be made to a review board when any certificate of detention comes into force.

(c) Consequential amendment following from amendment under paragraph (1)(g) of this amending Act.

Article 25

Modifications découlant des modifications faites en vertu des alinéas 1c), d) et g) de la présente loi modificatrice.

Article 26

Le directeur peut autoriser le transfert d'un malade en placement non volontaire dans une autre juridiction avec l'approbation de la commission de recours.

Article 27

Le directeur peut autoriser le transfert d'un malade d'un établissement psychiatrique d'une autre juridiction dans un établissement semblable de la province.

Le malade sera admis dans un établissement psychiatrique conformément aux articles 7 ou 8 la *Loi sur la santé mentale*.

Article 28

a) Le président de chacune des commissions de recours sera un membre de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick.

b) Un membre du personnel, un employé ou un directeur médical d'un établissement psychiatrique ne peut agir comme membre d'une commission de recours lorsqu'une demande d'un malade de cet établissement est révisée.

Article 29

a) Un malade en placement non volontaire ou toute personne agissant pour lui peut présenter une demande à une commission de recours afin que celle-ci enquête sur la prolongation de la détention du malade en placement non volontaire.

b) Une demande peut être faite à une commission de recours lorsqu'un certificat de détention entre en vigueur.

c) Modification découlant de la modification faite en vertu de l'alinéa 1g) de la présente loi modificatrice.

Section 6

A provision respecting the examination of a person in a psychiatric facility before admission to a psychiatric facility as an involuntary patient has been added.

Section 7 and 8

The provisions respecting admission to a psychiatric facility as an involuntary patient have been modified.

Section 9

(a) A person may give an information by solemn affirmation.

(b) Consequential amendment relating to amendment under paragraph 1(f) of this amending Act.

(c) The person who is subject to an order for examination made by a judge must be taken to a medical facility, a physician's office or a psychiatric facility for examination.

Section 10

The provision respecting the authority of a peace officer to detain a person for the purpose of examination has been modified.

Section 11

Provisions respecting the duties of a peace officer who detains and takes a person into custody have been added.

Section 12

The examination under sections 9 and 10 of the *Mental Health Act* must be conducted as soon as possible.

Section 13

The circumstances in which a voluntary patient may be admitted as an involuntary patient are set out.

Article 6

Une disposition concernant l'examen d'une personne dans un établissement psychiatrique précédant une admission dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire a été ajoutée.

Article 7 et 8

Les dispositions concernant l'admission dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire ont été modifiées.

Article 9

a) Une personne peut donner des renseignements par affirmation solennelle.

b) Modification découlant de la modification faite en vertu du paragraphe (1)f) de la présente loi modificatrice.

c) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance faite par un juge doit être conduite à un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique pour fins d'examen.

Article 10

La disposition concernant le pouvoir d'un agent de la paix de détenir une personne pour fins d'examen a été modifiée.

Article 11

Les dispositions concernant les devoirs d'un agent de la paix qui détient et prend sous sa garde une personne ont été ajoutées.

Article 12

Il doit être procédé à l'examen en vertu des articles 9 et 10 de la *Loi sur la santé mentale* aussitôt que possible.

Article 13

Les circonstances dans lesquelles le malade en placement volontaire est admis à titre de malade en placement non volontaire sont énoncées.

**An Act to Amend the
Mental Health Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 1 of the Mental Health Act, chapter M-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by adding immediately before the definition "approved home" the following definition:

"administrator" means the person who is responsible for the administration and management of a psychiatric facility and includes a person designated to act on his behalf;

(b) by repealing the definition "approved home" and substituting therefor the following:

"approved home" means a home certified in accordance with the regulations;

(c) by repealing the definition "attending physician" and substituting therefor the following:

"attending psychiatrist" means the psychiatrist to whom responsibility for the observation, care and treatment of a patient has been assigned;

(d) by adding immediately after the definition "Director" the following definition:

**Loi modifiant la
Loi sur la santé mentale**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 L'article 1 de la Loi sur la santé mentale, chapitre M-10 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par l'abrogation de la définition «administrateur responsable» et son remplacement par ce qui suit:

«administrateur» désigne la personne qui est responsable de l'administration et de la direction d'un établissement psychiatrique et s'entend également d'une personne désignée pour le représenter;

b) par l'adjonction immédiatement après la définition «administrateur» de la définition suivante:

«agent de la paix» désigne

a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada,

b) un agent de police tel que défini dans la *Loi sur la police*, et

c) pour les fins de l'article 9, un shérif nommé en vertu de la *Loi sur les shérifs*;

“involuntary patient” means a person who is detained in a psychiatric facility pursuant to an order made by a judge under subsection 8.4(1);

(e) by repealing the definition “mental disorder” and substituting therefor the following:

“mental disorder” means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory which grossly impairs a person’s

- (a) behaviour,
- (b) judgment,
- (c) capacity to recognize reality, or
- (d) ability to meet the ordinary demands of life,

but does not include the disorder known as mental retardation;

(f) by adding immediately after the definition “Minister” the following definition:

“nearest relative” means

- (a) the spouse regardless of age, or
- (b) if none or if the spouse is not available, any one of the children who has attained the age of majority, or
- (c) if none or if none is available, either of the parents or the guardian, or
- (d) if none or if none is available, any one of the brothers or sisters who has attained the age of majority, or
- (e) if none or if none is available, any other of the next of kin who has attained the age of majority, or
- (f) in the case of a child in care under the *Family Services Act*, the Minister of Social Services;

c) par la suppression de la définition «foyer agréé» et son remplacement par ce qui suit:

«foyer agréé» désigne un foyer homologué conformément aux règlements;

d) par l’adjonction immédiatement après la définition «malade» de la définition suivante:

«malade en placement non volontaire» désigne une personne qui est détenue dans un établissement psychiatrique aux termes d’une ordonnance rendue par un juge en vertu du paragraphe 8.4(1);

e) par l’abrogation de la définition «médecin traitant»;

f) par l’adjonction immédiatement après la définition «ministre», de la définition suivante:

«parent le plus proche» désigne

- a) le conjoint, indépendamment de son âge, ou
- b) s’il n’y a pas de conjoint ou si celui-ci n’est pas disponible, un des enfants qui a atteint l’âge de la majorité, ou
- c) s’il n’y a pas d’enfant ou si aucun d’eux n’est disponible un des parents ou le tuteur, ou
- d) s’il n’y a pas de parents ou de tuteur ou si aucun d’eux n’est disponible, un des frères ou soeurs qui a atteint l’âge de la majorité, ou
- e) s’il n’y a pas de frères ou soeurs ou si aucun d’eux n’est disponible, le parent le plus proche qui a atteint l’âge de la majorité, ou
- f) dans le cas d’un enfant pris en charge en vertu de la *Loi sur les services à la famille*, le *Ministre des Services sociaux*,
- g) par l’adjonction immédiatement après la définition «psychiatre» de la définition suivante:

(g) by repealing the definition “officer-in-charge”;

(h) by adding immediately after the definition “patient” the following definition:

“peace officer” means

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

(b) a police officer as defined under the Police Act, and

(c) for the purposes of section 9, a sheriff appointed under the Sheriffs Act;

(i) by striking out the period where it appears in the definition “psychiatrist” and substituting therefor a semicolon;

(j) by adding immediately after the definition “psychiatrist” the following definition:

“routine clinical medical treatment” means generally recognized and acceptable medical treatment.

2 Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4(2) An inspector appointed under subsection (1) may at any time visit and inspect any psychiatric facility, and in so doing, he

(a) may interview patients,

(b) is entitled to free access to all books, records and other documents relating to patients or any matter,

(c) may examine the condition of the psychiatric facility and its equipment,

«psychiatre traitant» désigne le psychiatre qui assume la responsabilité qui lui a été assignée, d'observation des soins et du traitement d'un malade;

h) par l'adjonction immédiatement après la définition «psychiatre traitant» de la définition suivante:

«traitement médical de routine clinique» désigne un traitement médical généralement reconnu et accepté;

i) par l'abrogation de la définition «trouble mental» et son remplacement par ce qui suit:

«trouble mental» désigne un trouble sérieux de la pensée, d'état d'esprit, de perception, d'orientation ou de mémoire qui affecte une personne de manière flagrante

a) dans son comportement,

b) dans son jugement,

c) dans sa capacité de discerner la réalité ou,

d) dans sa capacité à rencontrer les besoins ordinaires de la vie,

mais ne s'entend pas du trouble mental connu comme étant le retard mental;

2 Le paragraphe 4(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

4(2) Un inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) peut en tout temps visiter et inspecter un établissement psychiatrique et ce faisant, il

a) peut questionner les malades,

b) a libre accès aux livres, dossiers et autres documents concernant les malades,

c) peut vérifier l'état de l'établissement psychiatrique et de son équipement,

(d) may interview the staff of the psychiatric facility, and

(e) may inquire into

(i) the quality of care being offered by the psychiatric facility,

(ii) the qualifications, competency and adequacy of staff, or

(iii) the range of services offered and the effectiveness of coordination with other mental health services,

and no person shall obstruct the inspector or withhold, destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection.

3 *Subsection 6(2) of the said Act is amended by striking out the words “who made application for or recommended” where they appear therein and substituting therefor the words “who made application for”.*

4 *The said Act is amended by adding immediately after section 6 thereof the following sections:*

6.1(1) For the purposes of this Act, detention in a psychiatric facility under an examination certificate is not admission to a psychiatric facility.

6.1(2) Authorities at a psychiatric facility shall not refuse a person who is the subject of an examination certificate access to a psychiatric facility.

6.2 An administrator may designate persons to act on his behalf.

5 *Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

d) peut questionner les membres du personnel de l'établissement psychiatrique, et

e) peut se renseigner

(i) sur la qualité des soins dispensés par l'établissement psychiatrique,

(ii) sur les qualifications, la compétence et la suffisance du personnel, ou

(iii) sur la gamme des services dispensés et l'efficacité de la coordination avec les autres services à la santé mentale,

et nul ne doit empêcher l'inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs, retenir ou détruire, dissimuler ou refuser de fournir tout renseignement ou objet requis par l'inspecteur pour les fins de son inspection.

3 *Le paragraphe 6(2) de cette loi est modifié par la suppression des mots «qui a demandé ou recommandé» et leur remplacement par les mots «qui a demandé».*

4 *Cette loi est modifiée par l'adjonction immédiatement après l'article 6 des articles suivants:*

6.1(1) Pour les fins de la présente loi, la détention dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen ne constitue pas une admission dans cet établissement.

6.1(2) Les autorités d'un établissement psychiatrique ne doivent pas refuser l'accès à leur établissement à une personne qui est visée au certificat d'examen.

6.2 Un administrateur peut désigner des personnes pour le représenter.

5 *L'article 7 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

7 When a physician examines a person and is of the opinion that the person is in need of the observation, care or treatment provided in a psychiatric facility, the physician may apply to a psychiatric facility to have the person admitted thereto as a voluntary patient.

6 *The said Act is amended by adding immediately after section 7 thereof the following sections:*

7.1(1) When a physician examines a person and is of the opinion that the person

(a) may be suffering from a mental disorder of a nature or degree so as to require hospitalization in the interests of his own safety or the safety of others, and

(b) is not suitable for admission as a voluntary patient,

the physician may issue an examination certificate in the form prescribed by regulation.

7.1(2) A physician who issues an examination certificate under subsection (1) shall

(a) set out in the examination certificate that he personally examined the person who is the subject of the examination certificate and made careful inquiry into all of the facts necessary for him to form his opinion as to the nature or degree of the mental disorder of the person,

(b) set out in the examination certificate the facts upon which he formed his opinion as to the nature or degree of the mental disorder,

(c) distinguish in the examination certificate between the facts observed by him and the facts communicated to him by others, and

(d) note in the examination certificate the date on which he examined the person who is the subject of the examination certificate.

7 Lorsqu'un médecin examine une personne et qu'il est d'avis que cette personne nécessite une mise sous observation, des soins ou un traitement dispensés dans un établissement psychiatrique, le médecin peut faire une demande à l'établissement psychiatrique requérant l'admission de cette personne à titre de malade en placement volontaire.

6 *Cette loi est modifiée par l'adjonction immédiatement après l'article 7 des articles suivants:*

7.1(1) Lorsqu'un médecin examine une personne et qu'il est d'avis que cette personne

a) est atteinte de troubles mentaux dont la nature ou le degré de gravité sont tels qu'ils rendent nécessaire une hospitalisation dans l'intérêt de sa propre sécurité ou de la sécurité d'autrui, et

b) n'est pas justiciable d'une admission à titre de malade en placement volontaire,

il peut délivrer un certificat d'examen selon la formule prescrite par règlement.

7.1(2) Un médecin qui délivre un certificat d'examen en vertu du paragraphe (1) doit

a) énoncer dans le certificat d'examen qu'il a personnellement examiné la personne qui est visée au certificat et qu'il a soigneusement enquêté sur tous les faits qu'il a dû considérer pour parvenir à un avis quant à la nature ou au degré de gravité de troubles mentaux de cette personne,

b) énoncer dans le certificat d'examen les faits sur lesquels il a fondé son avis quant à la nature et au degré de gravité des troubles mentaux,

c) distinguer dans le certificat d'examen les faits qu'il a lui-même observés et les faits qui lui ont été communiqués par d'autres personnes, et

d) indiquer au certificat d'examen la date à laquelle il a examiné la personne qui est visée au certificat d'examen.

7.1(3) An examination certificate issued under subsection (1) is not effective unless it is signed and issued by the physician within seven days after he examined the person who is the subject of the examination certificate.

7.1(4) An examination certificate is sufficient authority

(a) for a peace officer or any other person to convey the person who is the subject of an examination certificate to a psychiatric facility for an examination,

(b) for the medical director or staff physician at the psychiatric facility to detain the person for a period not exceeding seventy-two hours for the purposes of observation and examination, and

(c) for the attending psychiatrist to observe and examine the person and to administer such routine medical clinical treatment and restraint as he, in his medical opinion, considers necessary.

7.2 A psychiatrist shall examine a person detained in a psychiatric facility under an examination certificate as soon as reasonably possible.

7.3 Where a person is detained in a psychiatric facility under an examination certificate, the administrator shall

(a) notify the person's nearest relative or representative in writing, and

(b) inform the person's nearest relative or representative of the person's right to retain and instruct counsel.

7.4 The attending psychiatrist shall inform a person detained in a psychiatric facility under an examination certificate of the reasons for the detention and of his right to retain and instruct

7.1(3) Un certificat d'examen délivré en vertu du paragraphe (1) est sans effet s'il n'est pas signé et délivré par le médecin qui a procédé à l'examen de la personne qui est visée au certificat d'examen dans les sept jours qui suivent l'examen.

7.1(4) Un certificat d'examen est suffisant en soi pour habilitier

a) un agent de la paix ou quiconque à conduire la personne qui est visée au certificat d'examen dans un établissement psychiatrique afin qu'elle y subisse un examen,

b) le directeur médical ou un médecin membre du personnel de l'établissement psychiatrique à détenir cette personne pour une période n'excédant pas soixante-douze heures pour fins d'observation et d'examen, et

c) un psychiatre traitant à observer et examiner la personne et lui administrer un traitement médical de routine clinique, drogues et restrictions qu'il considère nécessaires se fondant sur son opinion médicale.

7.2 Un psychiatre doit examiner une personne détenue dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire.

7.3 Lorsqu'une personne est détenue dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen, l'administrateur doit

a) aviser par écrit le parent le plus proche ou le représentant, et

b) informer le parent le plus proche ou le représentant du droit de la personne de retenir les services d'un avocat.

7.4 Le psychiatre traitant doit informer une personne détenue dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen des raisons de sa détention ainsi que de son droit de retenir les servi-

counsel when the person is initially detained in the psychiatric facility.

7.5 The administrator shall inform a person detained in a psychiatric facility under an examination certificate of the reasons for his detention and of his right to retain and instruct counsel when he gives the person the notice to appear under paragraph 8.1(4)(a).

7 *Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

8(1) An attending psychiatrist, after observing and examining a person who is the subject of an examination certificate or an order for examination made by a judge under this Act,

(a) shall release the person from the psychiatric facility if the attending psychiatrist is of the opinion that the person is not in need of the observation, care or treatment provided in a psychiatric facility,

(b) shall admit the person as a voluntary patient if the attending psychiatrist is of the opinion that a person is in need of the observation, care or treatment provided in a psychiatric facility and is suitable for admission as a voluntary patient, or

(c) shall apply in the form prescribed by regulation to a judge of the Provincial Court for an order to admit the person to a psychiatric facility as an involuntary patient if the attending psychiatrist is of the opinion that

(i) the person suffers from a mental disorder,

(ii) the person's recent behavior presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,

ces d'un avocat, lorsque cette personne est initialement détenue dans un établissement psychiatrique.

7.5 L'administrateur doit informer une personne détenue dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'examen des raisons de sa détention et de son droit de retenir les services d'un avocat lorsqu'il remet à cette personne un avis de comparution en vertu de l'alinéa 8.1(4)a).

7 *L'article 8 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

8(1) Un psychiatre traitant après l'observation et l'examen de la personne qui est visée au certificat d'examen ou visée par l'ordonnance pour examen rendue par un juge en vertu de la présente loi,

a) doit libérer cette personne de l'établissement psychiatrique s'il estime que cette personne ne nécessite plus l'observation, les soins et le traitement donnés dans l'établissement psychiatrique,

b) doit admettre cette personne à titre de malade en placement volontaire s'il estime que cette personne nécessite la mise sous observation, les soins et le traitement donné dans l'établissement psychiatrique et que celle-ci est justiciable d'une admission à titre de malade en placement volontaire, ou

c) doit présenter une demande à un juge de la Cour provinciale selon la forme prescrite par règlement pour une ordonnance afin d'admettre la personne dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire, s'il estime que

(i) cette personne est atteinte de troubles mentaux,

(ii) le comportement récent de cette personne présente un risque sérieux et imminent de causer un dommage d'ordre physique ou psychologique à elle-même ou à autrui,

(iii) the person is not suitable for admission as a voluntary patient, and

(iv) less restrictive alternatives would be inappropriate.

8(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the attending psychiatrist shall not release a person who is subject to detention other than under this Act except to the custody of the authority under which he was detained for examination.

8(3) An application referred to in paragraph (1)(c) shall be

(a) filed with the Court within seventy-two hours after the person is detained and taken into custody pursuant to an examination certificate or an order for examination made by a judge, and

(b) accompanied by an examination report signed by the attending psychiatrist.

8(4) An examination report shall

(a) state that the attending psychiatrist personally examined the person who is the subject of the application and made careful inquiry into all of the facts necessary for him to form the opinion that

(i) the person suffers from a mental disorder,

(ii) the person's recent behavior presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,

(iii) the person is not suitable for admission as a voluntary patient, and

(iii) la personne n'est pas justiciable d'une admission à titre de malade en placement volontaire, et

(iv) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées.

8(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), le psychiatre traitant ne doit pas libérer une personne qui est détenue autrement qu'en vertu de la présente loi sauf pour remettre cette personne sous la garde de l'autorité sous laquelle elle était détenue pour examen.

8(3) Une demande mentionnée à l'alinéa (1)c) doit être

a) déposée auprès de la Cour dans un délai de soixante-douze heures après que cette personne est détenue et prise sous garde aux termes d'un certificat d'examen ou d'une ordonnance rendue par un juge, et

b) accompagnée du rapport d'examen signé par le psychiatre traitant.

8(4) Un rapport d'examen doit

a) faire état du fait que le psychiatre a personnellement examiné la personne qui est visée dans la demande et qu'il a enquêté avec soins sur tous les faits nécessaires pour être d'avis que

(i) cette personne est atteinte de troubles mentaux,

(ii) le comportement récent de cette personne présente un risque sérieux et imminent de causer un dommage d'ordre physique ou psychologique à elle-même ou à autrui,

(iii) la personne n'est pas justiciable d'une admission à titre de malade en placement volontaire, et

(iv) less restrictive alternatives would be inappropriate,

(b) set out the facts upon which the attending psychiatrist formed his opinion, distinguishing between the facts observed by him and the facts communicated to him by others, and

(c) describe the nature or degree of the mental disorder suffered by the person and set out the reasons upon which the attending psychiatrist relies in forming his opinion and making his diagnosis.

8(5) An application filed with the Court under this section is sufficient authority

(a) for a peace officer or any other person to convey the person who is the subject of the application to Court for a determination of the application,

(b) for the medical director or staff physician at the psychiatric facility to detain the person pending a determination of the application, and

(c) for the attending psychiatrist to administer such routine clinical medical treatment and restraint as he, in his medical opinion, considers necessary, pending a determination of the application.

8 *The said Act is amended by adding immediately after section 8 thereof the following sections:*

8.1(1) A proceeding in respect of an application referred to in paragraph 8(1)(c) is commenced upon the filing of the application with the Court.

8.1(2) Upon the commencement of a proceeding, the Court shall set a date for appearance which shall be as soon as possible but, in any case, within three clear days after the day the application was filed with the Court.

(iv) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées,

b) énoncer les faits sur lesquels l'opinion du psychiatre traitant est fondée, distinguer les faits qu'il a observés des faits qui lui ont été communiqués par d'autres, et

c) décrire la nature ou le degré des troubles mentaux dont souffre la personne et énoncer les raisons sur lesquelles le psychiatre traitant s'appuie dans la formulation de son opinion et dans l'établissement de son diagnostic.

8(5) Une demande déposée auprès de la Cour est suffisante en soi pour habilitier

a) un agent de la paix ou toute autre personne à conduire à la Cour la personne qui fait l'objet de la demande pour la décision à l'égard de la demande,

b) un directeur médical ou un médecin membre du personnel de l'établissement psychiatrique pour détenir la personne en attendant que l'on décide de la demande, et

c) le psychiatre traitant à administrer un traitement médical de routine clinique et imposer les restrictions qu'il estime nécessaires en se fondant sur son opinion médicale en attendant que le tribunal ait statué sur la demande.

8 *Cette loi est modifiée par l'adjonction immédiatement après l'article 8 des articles suivants:*

8.1(1) Une procédure relativement à une demande mentionnée à l'alinéa 8(1)c) est introduite par le dépôt de la demande auprès de la Cour.

8.1(2) Dès l'introduction d'une procédure, la Cour doit fixer une date pour la comparution qui doit avoir lieu le plus tôt possible, mais dans tous les cas, dans un délai de trois jours francs suivant le jour où la demande a été déposée auprès de la Cour.

8.1(3) Where the Court has set a date for appearance under subsection (2), it shall issue a notice to appear in the form prescribed by regulation.

8.1(4) The administrator shall give the person who is the subject of the application

(a) the notice to appear, and

(b) a copy of the application and the examination report

as soon as reasonably possible after the application has been filed with the Court but, in any case, before the time set for the appearance.

8.2(1) The examination report signed or purported to be signed by the attending psychiatrist is, without proof of the attending psychiatrist's signature, appointment or qualifications, admissible in evidence and shall be *prima facie* proof of the facts stated therein and of the opinions formed and diagnosis made.

8.2(2) An examination report referred to in subsection (1) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the date set for the appearance, given to the person who is the subject of the application reasonable notice of his intention, together with a copy of the examination report.

8.3(1) Where the person who is the subject of the application referred to in paragraph 8(1)(c) appears in person or by counsel before the judge pursuant to an appearance notice, the judge shall inquire whether the person who is the subject of the application or his counsel intends to contest the application.

8.3(2) Notwithstanding subsection 8.2(1), where the person who is the subject of the application or his counsel contests the application, the facts stated

8.1(3) Lorsque la Cour a fixé une date pour la comparution en vertu du paragraphe (2), elle doit émettre un avis de comparution selon la forme prescrite par règlement.

8.1(4) L'administrateur doit remettre à la personne qui est visée à la demande

a) un avis de comparution, et

b) une copie de la demande et une copie du rapport d'examen

aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après que la demande ait été déposée auprès de la Cour, mais dans tous les cas, avant le moment fixé pour la comparution.

8.2(1) Le rapport d'examen signé ou présenté comme étant signé par le psychiatre traitant est, sans avoir à prouver la signature, la nomination ou les qualifications du psychiatre traitant, admissible en preuve et doit faire preuve à sa face même des faits qui y sont constatés, des opinions qui y sont formulées ou des diagnostics qui y sont posés.

8.2(2) Un rapport d'examen mentionné au paragraphe (1) ne doit pas être admis en preuve à moins que la partie qui a l'intention de le produire a, avant la date fixée pour la comparution, donné à la personne qui fait l'objet de la demande, un avis raisonnable de cette intention, accompagnée d'une copie du certificat d'examen.

8.3(1) Lorsque la personne qui fait l'objet de la demande mentionnée à l'alinéa 8(1)c) comparait personnellement ou par l'entremise d'un avocat devant un juge aux termes de l'avis de comparution, le juge doit s'enquérir pour savoir si la personne qui fait l'objet de la demande ou son avocat a l'intention de contester la demande.

8.3(2) Nonobstant le paragraphe 8.2(1), lorsque la personne qui fait l'objet de la demande ou son avocat conteste la demande, les faits énoncés dans

in the examination report that are those communicated to the attending psychiatrist by others must be proved by *viva voce* evidence before the Court.

8.3(3) If the person who is the subject of the application or his counsel does not contest the application

(a) the judge may hear the application and make a determination, or

(b) grant an adjournment for a period not exceeding three clear days after the appearance date.

8.3(4) If the person who is the subject of the application or his counsel contests the application, the judge may

(a) hear the application and make a determination, or

(b) set a time and place for hearing which shall be within three clear days after the appearance date.

8.3(5) The judge may, on his own motion or shall, on the request of the person who is the subject of the application or his counsel, require the attendance of the attending psychiatrist or any other witness and, where he does so, he may adjourn the hearing of the application for a period not exceeding three clear days after the appearance date.

8.3(6) Notwithstanding subsections (3), (4) and (5), the Court may, with the consent of the parties, set a date for the hearing that is not within three clear days after the appearance date.

8.3(7) The *Summary Convictions Act* applies with all the necessary modifications with respect to the issuance of a summons or a warrant.

le rapport d'examen qui sont ceux qui ont été communiqués par d'autres au psychiatre traitant doivent être prouvés de vive voix devant la Cour.

8.3(3) Si la personne qui fait l'objet de la demande ou son avocat ne conteste pas la demande

a) le juge peut entendre la demande et statuer, ou

b) accorder un ajournement pour une période n'excédant pas trois jours francs après la date de la comparution.

8.3(4) Si la personne qui fait l'objet de la demande ou son avocat conteste la demande, le juge peut

a) entendre la demande et statuer, ou

b) fixer l'heure, la date et l'endroit pour l'audition qui doit être tenue dans les trois jours francs suivant la date de la comparution.

8.3(5) Le juge peut de sa propre initiative ou doit à la demande de la personne qui fait l'objet de la demande requérir la présence du psychiatre traitant ou tout autre témoin auquel cas il peut ajourner l'audition de la demande pour une période n'excédant pas trois jours francs suivant la date de la comparution.

8.3(6) Nonobstant les paragraphes (3), (4) et (5), la Cour peut avec le consentement des parties, fixer une date pour l'audition à plus de trois jours francs de la date de la comparution.

8.3(7) La *Loi sur les poursuites sommaires* s'applique avec toutes les modifications nécessaires relativement à l'émission d'une sommation ou d'un mandat.

8.4(1) Where the judge is of the opinion on an application referred to in paragraph 8(1)(c) that

- (a) the person suffers from a mental disorder,
- (b) the person's recent behavior presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,
- (c) the person is not suitable for admission as a voluntary patient,
- (d) less restrictive alternatives would be inappropriate, and
- (e) the person requires hospitalization in the interests of his own safety or the safety of others,

the judge may order the person admitted to a psychiatric facility as an involuntary patient.

8.4(2) An order made under subsection (1) is sufficient authority

- (a) for a peace officer or any other person to convey the person to a psychiatric facility,
- (b) for the medical director or staff physician at the psychiatric facility to detain the person for the purposes of treatment, and
- (c) to the attending psychiatrist to administer such routine clinical medical treatment and restraint as he, in his medical opinion, considers necessary.

8.5 Where a person is admitted as an involuntary patient pursuant to an order made under subsection 8.4(1), the administrator shall notify the person's nearest relative or representative in writing.

8.4(1) Lorsque le juge estime que lors d'une demande mentionnée à l'alinéa 8(1)c)

- a) la personne est atteinte de troubles mentaux,
- b) le comportement récent de cette personne présente un risque sérieux et imminent de causer un dommage d'ordre physique ou psychologique à elle-même ou à autrui,
- c) la personne n'est pas justiciable d'une admission à titre de malade en placement volontaire,
- d) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées, et
- e) la personne nécessite l'hospitalisation dans l'intérêt de sa propre sécurité ou de la sécurité d'autrui,

le juge peut ordonner que cette personne soit admise dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire.

8.4(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est suffisante en soi pour habilitier

- a) un agent de la paix ou quiconque à conduire la personne dans un établissement psychiatrique,
- b) le directeur médical ou un médecin membre du personnel de l'établissement psychiatrique à détenir cette personne pour fins de traitement, et
- c) un psychiatre traitant à administrer un traitement médical de routine clinique et imposer les restrictions qu'il estime nécessaires se fondant sur son opinion médicale.

8.5 Lorsqu'une personne est admise à titre de malade en placement non volontaire en vertu du paragraphe 8.4(1), l'administrateur doit en aviser par écrit le parent le plus proche ou le représentant.

8.6 An order made under subsection 8.4(1) may be appealed in the manner applicable to appeals under the *Summary Convictions Act* but there shall be no appeal by way of *trial de novo*.

9 *Section 9 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

9(1) A person who believes that another person

(a) is suffering from a mental disorder, and

(b) should be examined in the interests of his own safety or the safety of others,

may give information on oath or solemn affirmation to a judge of the Provincial Court, and if upon inquiry the judge is satisfied that

(c) such examination is necessary, and

(d) such other person refuses to submit to a medical examination,

the judge may issue his order for examination in the prescribed form.

(b) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following:

9(4) Notwithstanding subsection (3), the order may be directed to the nearest relative or representative of the person subject to the order where the nearest relative or representative so requests.

(c) by striking out the words "an appropriate place" where they appear in subsection (5) thereof and substituting therefor the words "a medical facility, physician's office or psychiatric facility".

8.6 Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 8.4(1) peut être portée en appel selon la manière applicable aux appels en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires*, mais il ne doit pas être porté d'appel par voie de *procès de novo*.

9 *L'article 9 de cette loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

9(1) Quiconque croit qu'une autre personne

a) est atteinte de troubles mentaux, et

b) devrait être examinée dans l'intérêt de sa propre sécurité ou de la sécurité d'autrui,

peut en informer sous serment ou sous affirmation solennelle un juge de la Cour provinciale qui peut, s'il est convaincu après enquête

c) que cet examen est nécessaire, et

d) que cette personne refuse de se soumettre à un examen médical,

rendre une ordonnance établie selon la formule prescrite.

b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

9(4) Nonobstant le paragraphe (3), l'ordonnance peut être adressée au parent le plus proche ou au représentant de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance lorsque le parent le plus proche ou le représentant en font la demande.

c) par la suppression des mots «dans un établissement approprié» et leur remplacement par les mots «dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique».

10 *Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

10 Where a peace officer has reasonable grounds to believe that a person

(a) has threatened or attempted, or is threatening or attempting, to cause harm to himself,

(b) has behaved or is behaving in a way that causes or is likely to cause another person harm or is causing another person to fear harm from him, or

(c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself,

and where the peace officer is of the opinion that the person is apparently suffering from a mental disorder of a nature or degree that likely will result in harm to the person or harm to another person and that it would not be reasonable to proceed in accordance with section 9, he

(d) may detain and take the person into custody and take him to a medical facility, physician's office or psychiatric facility for examination, and

(e) may require any assistance he considers necessary from any other peace officer or other person.

11 *The said Act is amended by adding immediately after section 10 thereof the following sections:*

10.1 Where a peace officer detains and takes a person into custody for the purpose of conveying that person to a medical facility, physician's office or psychiatric facility for examination, the peace officer shall inform the person of the reasons for the detention and of his right to retain and instruct counsel.

10 *L'article 10 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

10 Lorsqu'un agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une personne

a) a menacé ou tenté, ou menace et tente de se causer du tort,

b) s'est comporté ou se comporte de façon à causer ou vraisemblablement causer du tort à une autre personne ou de façon à ce qu'une autre personne craigne être lésée par elle, ou

c) a démontré ou démontre qu'elle est inapte à prendre soin d'elle-même,

et lorsque l'agent de la paix estime que cette personne est apparemment atteinte de troubles mentaux de nature ou d'un degré tel qu'elle pourrait vraisemblablement se causer du tort ou causer du tort à autrui et qu'il serait déraisonnable de ne pas agir conformément à l'article 9, l'agent de la paix

d) peut détenir et prendre cette personne sous sa garde et la conduire dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique pour qu'elle y subisse un examen, et

e) peut requérir toute assistance qu'il estime nécessaire de tout autre agent de la paix ou de toute autre personne.

11 *Cette loi est modifiée par l'adjonction immédiatement après l'article 10 des articles suivants:*

10.1 Lorsqu'un agent de la paix détient et prend sous sa garde une personne en vue de la conduire dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique pour un examen, l'agent de la paix doit informer la personne détenue des raisons de sa détention et de son droit à retenir les services d'un avocat.

10.2 Where a peace officer detains and takes a person into custody for the purpose of conveying that person to a medical facility, physician's office or psychiatric facility for examination, he shall

(a) retain custody of the person until the person has been examined by a physician or psychiatrist, and

(b) with the consent of the person, return the person to his residence or, if that is not practicable, to the place where the person was taken into custody, where a physician or psychiatrist advises the peace officer that, in his opinion, the person does not require institutional treatment for his mental condition.

10.3 Where a peace officer detains and takes a person into custody pursuant to an examination certificate issued under section 7, he shall

(a) retain custody of the person until the person has been taken to a psychiatric facility, examined by a psychiatrist and detained for further examination under an examination certificate, or

(b) with the consent of the person, return the person to his residence or, if that is not practicable, to the place where the person was taken into custody, where a psychiatrist advises the peace officer that, in his opinion, the person does not require institutional treatment for his mental condition.

10.4 Notwithstanding sections 10.2 and 10.3, a peace officer may release a person detained in his custody

(a) for the purpose of conveying that person to a medical facility, physician's office or psychiatric facility for examination, or

(b) pursuant to an examination certificate issued under section 7,

10.2 Lorsqu'un agent de la paix détient et prend sous sa garde une personne en vue de la conduire dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique afin qu'elle y subisse un examen

a) il doit maintenir la garde de cette personne jusqu'au moment où cette personne a été examinée par un médecin ou un psychiatre, et

b) avec le consentement de cette personne la reconduire à sa résidence ou si cela est impraticable, à la place où on l'a prise sous garde, lorsque le médecin ou le psychiatre fait part à l'agent de la paix que, selon son opinion, cette personne ne requiert pas de traitement en institution pour son état mental.

10.3 Lorsqu'un agent de la paix détient et prend une personne sous sa garde aux termes d'un certificat d'examen délivré en vertu de l'article 7, il doit

a) maintenir la garde de cette personne jusqu'au moment où cette personne est conduite dans un établissement psychiatrique, examinée par un psychiatre et détenue pour examen plus approfondi en vertu d'un certificat d'examen, ou

b) avec le consentement de cette personne, la reconduire à sa résidence ou si cela est impraticable, à la place où on l'a prise sous garde, lorsque le psychiatre fait part à l'agent de la paix que selon son opinion cette personne ne requiert pas de traitement en institution pour son état mental.

10.4 Nonobstant les articles 10.3 et 10.4, un agent de la paix peut relâcher une personne détenue sous sa garde

a) afin de conduire cette personne dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique, ou

b) aux termes d'un certificat d'examen délivré en vertu de l'article 7,

on the expiration of three hours after the person has been taken to a medical facility, physician's office or psychiatric facility.

12 *Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

11 An examination referred to in section 9 or 10 shall be conducted as soon as possible.

13 *Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

12 Where the attending psychiatrist is of the opinion that

(a) a voluntary patient suffers from a mental disorder,

(b) the voluntary patient's recent behavior presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,

(c) the voluntary patient is not suitable to be continued as a voluntary patient, and

(d) less restrictive measures would be inappropriate,

the attending psychiatrist shall apply in the form prescribed by regulation to a judge of the Provincial Court for an order to admit the voluntary patient as an involuntary patient and in any such case section 8 applies with the necessary modifications.

14 *Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

13(1) The detention of a person admitted to a psychiatric facility as an involuntary patient shall be reviewed in accordance with the provisions of

à l'expiration d'un délai de trois heures après que la personne a été conduite dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique.

12 *L'article 11 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11 Il doit être procédé à l'examen prévu aux articles 9 ou 10 aussitôt que possible.

13 *L'article 12 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

12 Lorsque le psychiatre traitant estime que

a) le malade en placement volontaire est atteint de troubles mentaux,

b) le comportement récent du malade en placement volontaire présente un risque sérieux et imminent de causer un dommage d'ordre physique ou psychologique à lui-même ou à autrui,

c) le malade en placement volontaire n'est pas justiciable d'une continuation à titre de patient en placement non volontaire, et que

d) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées,

il peut faire une demande en la forme prescrite par règlement à un juge de la Cour provinciale pour une ordonnance pour admettre le malade en placement volontaire à titre de malade en placement non volontaire, auquel cas l'article 8 s'applique avec les modifications nécessaires.

14 *L'article 13 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

13(1) La détention d'une personne admise dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire doit être révisée

this Act, and subject to subsections (2) and (3), the period of detention of an involuntary patient may be continued upon the completion of a certificate of detention in the prescribed form

(a) in the case of a first certificate of detention, by the attending psychiatrist upon personal examination,

(b) in the case of a second certificate of detention, by two psychiatrists, one being the attending psychiatrist, upon personal examination, or

(c) in the case of a third or subsequent certificate of detention, by a review board on the recommendation of the attending psychiatrist.

13(2) A psychiatrist shall not complete a certificate of detention or recommend continued detention to a review board unless he is of the opinion that

(a) the person suffers from a mental disorder,

(b) the person's recent behaviour presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,

(c) the person is not suitable for admission as a voluntary patient, and

(d) less restrictive alternatives would be inappropriate.

13(3) A certificate of detention is sufficient authority to detain an involuntary patient as follows:

(a) a first certificate of detention may continue the detention period for not more than one month after the expiry of one month from the date of the order made under subsection 8.4(1),

conformément aux dispositions de la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), la période de détention d'un malade en placement non volontaire peut être prolongée au moyen de la rédaction d'un certificat de détention selon la forme prescrite

a) par le psychiatre traitant, dès qu'il a procédé personnellement à l'examen dans le cas d'un premier certificat de détention,

b) par deux psychiatres dès qu'ils ont procédé personnellement à l'examen dans le cas d'un deuxième certificat de détention, ou

c) par une commission de recours sur la recommandation du psychiatre traitant dans le cas d'un troisième certificat de détention ou d'un certificat de détention subséquent.

13(2) Un psychiatre ne doit établir un certificat de détention ou recommander le prolongement de la détention à une commission de recours que s'il estime que

a) la personne est atteinte de troubles mentaux,

b) le comportement récent de la personne présente un risque sérieux et imminent de causer un dommage d'ordre physique ou psychologique à elle-même ou à autrui,

c) la personne n'est pas justiciable d'être admise en placement non volontaire, et que

d) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées.

13(3) Le certificat de détention est suffisant en soi pour détenir un malade en placement non volontaire dans les conditions énoncées suivantes;

a) un premier certificat de détention peut prolonger la période de détention pour une période d'au plus un mois suivant la date d'expiration de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 8.4(1),

(b) a second certificate of detention may continue the detention period for not more than three months after the date of expiration of the first certificate of detention, and

(c) a third or subsequent certificate of detention may continue the detention period for not more than six months after the date of expiration of the last certificate issued.

13(4) Where the attending psychiatrist intends to recommend continued detention to a review board, he shall apply in the prescribed form to a review board having jurisdiction for the issuance of a certificate of detention.

13(5) Where the period of detention of an involuntary patient has expired, the involuntary patient shall be deemed to be a voluntary patient, and the administrator shall so advise the patient and his nearest relative or representative in writing.

15 *The said Act is amended by adding immediately after section 13 thereof the following sections:*

13.1 A certificate of detention is sufficient authority

(a) for the attending psychiatrist to administer such routine clinical medical treatment and restraint as he, in his medical opinion, considers necessary, and

(b) for the medical director or staff physician at the psychiatric facility to detain the person for the purposes of treatment,

subject to any conditions or restrictions expressly indicated on the face of the certificate.

b) un deuxième certificat de détention peut prolonger la période de détention pour une période d'au plus trois mois suivant la date d'expiration du premier certificat de détention, et

c) un troisième ou un certificat subséquent de détention peut prolonger la période de détention pour une période d'au plus six mois suivant la date d'expiration du dernier certificat de détention délivré.

13(4) Lorsque le psychiatre traitant a l'intention de recommander le prolongement de la détention à une commission de recours, il doit présenter la recommandation selon la forme prescrite à la commission de recours qui a juridiction pour la délivrance d'un tel certificat.

13(5) Lorsque la période de détention d'un malade en placement non volontaire est expirée, ce malade est réputé être un malade en placement volontaire, et l'administrateur doit en aviser par écrit le malade et son parent le plus proche ou son représentant de ce changement de statut.

15 *La présente loi est modifiée par l'adjonction immédiatement après l'article 13 des articles suivants:*

13.1 Un certificat de détention est suffisant en soi pour habilitier

a) le psychiatre traitant à administrer tout traitement médical de routine clinique, drogues et restrictions qu'il considère nécessaires, et

b) le directeur médical ou un médecin membre du personnel à détenir cette personne pour fins de traitement,

sous réserve des conditions et restrictions énoncées expressément au certificat.

13.2 Upon the coming into force of this section, a person who is an involuntary patient in a psychiatric facility shall be deemed to have been admitted pursuant to an order made by a judge under subsection 8.4(1) and where such person has been detained in a psychiatric facility as an involuntary patient

(a) for a period of less than three months, the person shall be deemed to have been detained under a first certificate of detention which shall be reviewed within one month after the day of the coming into force of this section and the detention of the person may be continued in accordance with section 13,

(b) for a period of three months or more but less than six months, the person shall be deemed to have been detained under a second certificate of detention which shall be reviewed within three months after the day of the coming into force of this section and the detention of the person may be continued in accordance with section 13, and

(c) for a period of six months or more, the person shall be deemed to have been detained under a third certificate of detention which shall be reviewed within six months after the day of coming into force of this section and the detention of the person may be continued in accordance with section 13.

16 *Section 14 of the said Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:*

14(1) Where the presiding judge has reason to believe that a person who appears before him charged with or convicted of an offence suffers from a mental disorder, he may issue his order for examination in the prescribed form.

13.2 Dès l'entrée en vigueur du présent article, une personne qui est un malade en placement non volontaire dans un établissement psychiatrique doit être réputée avoir été admise aux termes d'une ordonnance rendue par un juge en vertu du paragraphe 8.4(1) et lorsqu'une telle personne a été détenue dans un établissement psychiatrique à titre de malade en placement non volontaire

a) pour une période inférieure à trois mois, la personne doit être réputée avoir été détenue en vertu d'un premier certificat de détention lequel doit être révisé dans un délai d'un mois après la date d'entrée en vigueur du présent article et la détention de cette personne doit être prolongée conformément à l'article 13,

b) pour une période de trois mois ou plus mais inférieure à six mois, la personne doit être réputée avoir été détenue en vertu d'un second certificat de détention lequel doit être révisé dans un délai de trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent article et la détention de cette personne doit être prolongée conformément à l'article 13, et

c) pour une période de six mois ou plus, la personne doit être réputée avoir été détenue en vertu d'un troisième certificat de détention lequel doit être révisé dans un délai de six mois après la date d'entrée en vigueur du présent article et la détention de cette personne peut être prolongée conformément à l'article 13.

16 *L'article 14 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

14(1) Lorsque le juge qui préside a des raisons de croire qu'une personne inculpée ou déclarée coupable d'une infraction et qui comparait devant lui est atteinte de troubles mentaux, il peut émettre une ordonnance pour examen selon la forme prescrite.

(b) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

14(1.1) An order made under this section is sufficient authority for a peace officer to convey the person who is the subject of the order to a medical facility, physician's office or psychiatric facility for examination.

(c) by repealing subsections (2) and (3) thereof.

17 *Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

15 Where the presiding judge has reason to believe that a person in custody who appears before him charged with an offence suffers from a mental disorder, the judge may issue his order for examination and remand the person to a psychiatric facility for examination.

18 *Section 16 of the said Act is amended by striking out the words "officer-in-charge" where they appear therein and substituting therefor the word "administrator".*

19 *Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

19 No person shall open, examine, withhold or in any way obstruct or delay any communication written by or sent to a patient.

20 *Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

20(1) The administrator may, upon the advice of the attending psychiatrist, place a patient on leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than ten days, if the intention is that the patient shall return thereto, upon such terms and conditions as the administrator may prescribe.

b) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

14(1.1) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est suffisante pour habiliter un agent de la paix à conduire la personne qui fait l'objet de l'ordonnance dans un centre médical, un bureau de médecin ou un établissement psychiatrique pour qu'elle y subisse un examen.

c) par l'abrogation des paragraphes (2) et (3).

17 *L'article 15 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

15 Lorsque le juge qui préside a des raisons de croire que la personne inculpée ou reconnue coupable, qui est détenue, et qui comparaît devant lui souffre de troubles mentaux, le juge peut émettre une ordonnance pour examen et renvoyer cette personne dans un établissement psychiatrique pour fins d'examen.

18 *L'article 16 de cette loi est modifiée par la suppression des mots «administrateur responsable» et leur remplacement par le mot «administrateur».*

19 *L'article 19 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

19 Nul ne doit ouvrir, examiner, retenir ou de quelque façon que ce soit, empêcher ou retarder la correspondance adressée ou reçue par un malade.

20 *Le paragraphe 20(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

20(1) L'administrateur peut, sur la recommandation du psychiatre traitant donner à un malade l'autorisation de s'absenter d'un établissement psychiatrique pour une durée déterminée de dix jours au plus, s'il est prévu qu'il doive y revenir, selon les modalités que l'administrateur peut fixer.

21 *Section 21 of the said Act is amended by striking out the word "patients" wherever it appears therein and substituting therefor the words "discharged patients".*

22 *Sections 22 and 23 of the said Act are repealed.*

23 *Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

24(1) Where an involuntary patient is absent from a psychiatric facility without authorization, he may be apprehended without a warrant by a peace officer or other person at any time within forty-eight hours after his absence becomes known to the administrator.

24(2) An involuntary patient who is absent from a psychiatric facility without authorization may be returned within fourteen days after his absence becomes known to the administrator by any peace officer or other person under the authority of an order in the prescribed form issued by the administrator.

24(3) An involuntary patient who is being returned to a psychiatric facility under this section may be taken to and confined in a place of detention, but for a maximum period of seventy-two hours.

24(4) Where an involuntary patient is not returned within fourteen days after his absence has become known to the administrator, he shall, unless subject to detention otherwise than under this Act, be deemed to be discharged from the psychiatric facility.

24(5) No person shall wilfully do or omit to do any act for the purpose of aiding, assisting, abetting or counselling an involuntary patient in a psychiatric facility to be absent without authorization.

21 *L'article 21 de cette loi est modifié par la suppression du mot «malades» et son remplacement par «malades libérés».*

22 *Les articles 22 et 23 de cette loi sont abrogés.*

23 *L'article 24 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

24(1) Lorsqu'un malade en placement non volontaire s'absente sans autorisation de l'établissement psychiatrique, il peut être arrêté sans mandat par un agent de la paix ou une autre personne dans les quarante-huit heures qui suivent le moment où l'administrateur a pris connaissance de l'absence du malade.

24(2) Un malade en placement non volontaire qui s'absente sans autorisation de l'établissement psychiatrique peut être réintégré dans les quatorze jours suivant le moment où l'administrateur a pris connaissance de son absence, par un agent de la paix ou une autre personne en vertu d'un ordre établi par l'administrateur selon la formule prescrite.

24(3) Un malade en placement non volontaire qui est en voie de réintégration de l'établissement psychiatrique en application du présent article peut être conduit et détenu dans un lieu de détention pour une période maximale de soixante-douze heures.

24(4) Lorsqu'un malade en placement non volontaire n'a pas réintégré dans un délai de quatorze jours suivant le moment où l'administrateur a pris connaissance de son absence, il doit, à moins qu'il ne fasse l'objet d'une mesure de détention autre que celles prévues par la présente loi, être considéré comme libéré de l'établissement psychiatrique.

24(5) Nul ne doit sciemment faire ou omettre de faire un acte qui a pour effet d'aider, d'encourager ou d'inciter un malade en placement non volontaire d'un établissement psychiatrique à s'absenter sans autorisation.

24 *Subsection 25(1) of the said Act is amended by striking out the words “attending physician” and “officer-in-charge” wherever they appear therein and substituting therefor the words “attending psychiatrist” and “administrator” respectively.*

25 *Section 26 of the said Act is amended*

(a) *by striking out the words “attending physician”, “a patient” and “officer-in-charge” wherever they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words “attending psychiatrist”, “an involuntary patient” and “administrator” respectively;*

(b) *by striking out the words “a patient” and “officer-in-charge” wherever they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words “an involuntary patient” and “administrator” respectively.*

26 *Section 27 of the said Act is amended by striking out the words “the Minister” where they appear therein and substituting therefor the words “a review board”.*

27 *Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

28(1) *Where the Director has reason to believe that it would be in the best interests of a patient in a psychiatric facility in another jurisdiction to be hospitalized in a psychiatric facility in the Province, the Director may by order in the prescribed form authorize the patient’s transfer and admission thereto.*

28(2) *A patient transferred to a psychiatric facility under subsection (1) shall be admitted to a psychiatric facility in accordance with section 7 or 8.*

28 *Section 30 of the said Act is amended*

(a) *by striking out the words “a judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick” where they appear in subsection (2) thereof and*

24 *Le paragraphe 25(1) de cette loi est modifié par la suppression des mots «médecin traitant» et «administrateur responsable» et leur remplacement par les mots «psychiatre traitant» et «administrateur» respectivement.*

25 *L’article 26 de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «médecin traitant», «malade» et «administrateur responsable» au paragraphe (1), et leur remplacement par les mots «psychiatre traitant», «malade en placement non volontaire» et «administrateur» respectivement;*

b) *par la suppression des mots «malade» et «administrateur responsable» au paragraphe (2), et leur remplacement respectivement par les mots «malade en placement non volontaire» et «administrateur».*

26 *L’article 27 de cette loi est modifié par la suppression des mots «du Ministre» et leur remplacement par les mots «de la commission de recours».*

27 *L’article 28 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

28(1) *S’il a des raisons de croire qu’un malade en placement non volontaire dans un établissement psychiatrique d’une autre juridiction pourrait être hospitalisé dans un établissement semblable dans la province, le directeur peut autoriser le transfert et l’admission du malade par ordre établi selon la formule prescrite.*

28(2) *Un malade transféré dans un établissement psychiatrique doit être admis dans l’établissement psychiatrique conformément à l’article 7 ou 8.*

28 *L’article 30 de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick» au paragraphe (1) et leur remplace-*

substituting therefor the words “a member of the Barristers’ Society of New Brunswick”;

(b) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following:

30(4) A member of staff, medical director or an employee of a psychiatric facility shall not act as a member of a review board when the application of a patient of that psychiatric facility is being reviewed.

29 *Section 31 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

31(1) An involuntary patient, or any person on his behalf, may apply in the prescribed form to the chairman of the review board having jurisdiction to inquire into whether

(a) the involuntary patient suffers from a mental disorder,

(b) the involuntary patient’s recent behavior presents a substantial risk of imminent physical or psychological harm to himself or others,

(c) the involuntary patient is not suitable for admission as a voluntary patient,

(d) less restrictive alternatives would be inappropriate, and

(e) the involuntary patient requires hospitalization in the interests of his own safety or the safety of others.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

ment par les mots «un membre de l’Association des avocats du Nouveau-Brunswick»;

b) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par le suivant:

30(4) Nul membre du personnel, directeur médical ou employé d’un établissement psychiatrique ne peut être membre d’une commission de recours lorsqu’une demande d’un malade de cet établissement psychiatrique est révisée.

29 *L’article 31 de cette loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

31(1) Un malade en placement non volontaire, ou toute autre personne agissant pour lui, peut faire une demande selon la forme prescrite au président de la commission de recours ayant autorité pour enquêter à savoir si

a) le malade en placement non volontaire est atteint de troubles mentaux,

b) le malade en placement non volontaire présente un risque sérieux et imminent de causer un tort d’ordre physique ou psychologique à lui-même ou à autrui,

c) le malade en placement non volontaire n’est pas justiciable d’une admission à titre de malade en placement volontaire,

d) des mesures moins contraignantes seraient inappropriées, et

e) le malade en placement non volontaire nécessite l’hospitalisation dans l’intérêt de sa propre sécurité ou de la sécurité d’autrui.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

31(2) An application under subsection (1) may be made when any certificate of detention comes into force.

(c) by striking out the words “officer-in-charge” where they appear in subsection (3) thereof and substituting therefor the word “administrator”.

30 *The said Act is amended by adding immediately after section 31 thereof the following section:*

31.1(1) Where an involuntary patient or any other person is of the opinion that the treatment being administered to the involuntary patient is not routine clinical medical treatment, the involuntary patient or such other person may make application in the prescribed form to the chairman of the review board having jurisdiction to inquire into whether the treatment being administered to the involuntary patient is routine clinical medical treatment.

31.1(2) The application referred to in subsection (1) shall be accompanied by a statement setting forth the facts and opinions upon which the application is founded.

31.1(3) Notwithstanding subsection 32(1), upon receipt by the chairman of a review board of an application under subsection (1), the review board shall, within five days after receipt of the application, hold a preliminary inquiry to determine if

(a) there is sufficient cause to conduct an inquiry, and

(b) the treatment that is being administered to the involuntary patient should be discontinued until such time as an inquiry has been conducted and a determination made.

31.1(4) Where the review board determines that there is sufficient cause to conduct an inquiry, the review board

31(2) La demande en vertu du paragraphe (1) peut être faite lorsque tout certificat de détention prend effet.

c) par la suppression des mots «administrateur responsable» au paragraphe (3) et leur remplacement par le mot «administrateur».

30 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après le paragraphe 31 de l'article qui suit:*

31.1(1) Lorsqu'un malade en placement non volontaire ou toute personne qui estime que le traitement qui est administré au malade en placement non volontaire n'est pas un traitement médical de routine clinique, le malade ou cette autre personne peut, en la forme prescrite, faire une demande au président de la commission de recours ayant autorité pour effectuer une enquête pour savoir si le traitement administré au malade en placement non volontaire est un traitement médical de routine clinique.

31.1(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un document énonçant les faits et opinions sur lesquels la demande est fondée.

31.1(3) Nonobstant l'article 32(1), sur réception par le président d'une commission de recours d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la commission de recours doit tenir une enquête préliminaire dans les cinq jours suivant la réception de la demande afin de déterminer

a) s'il y a cause suffisante pour la conduite d'une enquête, et

b) si traitement administré au malade en placement non volontaire doit être suspendu jusqu'à ce que suite à l'enquête demandée une décision soit rendue.

31.1(4) Lorsque la commission de recours parvient à la conclusion qu'il y a cause suffisante pour la conduite d'une enquête, elle

(a) shall conduct an inquiry and may hold a hearing, and

(b) may order that the treatment being administered to the involuntary patient be discontinued until such time as an inquiry has been conducted and a determination made.

31.1(5) Notwithstanding section 33, where an inquiry is held, the chairman of the review board shall prepare a written report of the review board's decision and transmit a copy to the administrator, the attending psychiatrist and the patient within fourteen days of the date of the preliminary inquiry, and failure to do so revokes the authority to administer the treatment that is the subject of the inquiry.

31 *Section 32 of the said Act is amended*

(a) *by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsections:*

32(1.1) The review board shall conduct an inquiry as follows:

(a) where an application is received pursuant to subsection 31(2), within five days, or

(b) where an application is received pursuant to subsection 13(4), within ten days.

32(1.2) Where a hearing is held, the chairman of the review board shall give notice to the patient and either his nearest relative or his representative of the time and place of the hearing.

(b) *by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:*

32(2) Where a hearing is held, the patient, his representative and any other person having an interest in the matter as determined by the review board have a right to be present.

a) doit conduire une enquête et peut tenir une audition, et

b) peut ordonner la cessation du traitement du malade en placement non volontaire jusqu'à ce qu'une décision soit prise suite à l'enquête.

31.1(5) Nonobstant l'article 33, lorsqu'une enquête a lieu, le président de la commission de recours doit préparer un rapport écrit de la décision de la commission de recours et en transmettre copie à l'administrateur, au psychiatre traitant et au malade dans les quatorze jours de l'enquête préliminaire. À défaut de ce faire, le pouvoir d'administrer le traitement qui fait l'objet de l'enquête est révoqué.

31 *L'article 32 de cette loi est modifié*

a) *par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (1) des paragraphes suivants:*

32(1.1) La commission de recours doit conduire une enquête dans les cas suivants:

a) dans un délai de cinq jours, lorsqu'une demande est reçue conformément au paragraphe 31(2), ou

b) dans un délai de dix jours lorsqu'une demande est reçue conformément au paragraphe 13(4).

32(1.2) Lors de la préparation de l'audition, le président de la commission de recours doit aviser le malade et son parent le plus proche ou son représentant de la date de l'heure et du lieu de l'audition.

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

32(2) Lors d'une audition, le malade, son représentant ou toute autre personne ayant un intérêt dans l'affaire, tel que déterminé par la commission de recours, ont le droit d'être présents.

(c) by adding immediately after subsection (4) thereof the following subsection:

32(5) A review board may engage independent medical, psychiatric or other professional persons to present evidence and make submissions with regard to any matter heard by the board.

32 Section 33 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

33(1) Upon the conclusion of an inquiry or hearing, the chairman shall prepare a written report of the decision of the review board and within the time prescribed by regulation transmit a copy of the report to

- (a) the administrator,*
- (b) the patient,*
- (c) the nearest relative or the representative of the patient, and*
- (d) the Director.*

(b) by striking out the words "officer-in-charge" where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the word "administrator".

33 Subsection 35(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35(4) Where money of a patient is deposited into the Consolidated Fund pursuant to subsection (3), interest at the rate prescribed by regulation shall be allowed on such money during the time the money so remains on deposit and shall be calculated on the minimum quarterly balance and compounded annually to the thirty-first day of March of each year.

c) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (4) du paragraphe suivant:

32(5) La commission de recours peut requérir d'un professionnel de la santé, d'un psychiatre ou de tout autre professionnel indépendant qu'il présente des moyens de preuve ou soumette des recommandations relativement à toute question entendue par la commission de recours.

32 L'article 33 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

33(1) A la conclusion d'une enquête ou d'une audition, le président doit préparer un rapport écrit de la décision de la commission de recours et en transmettre copie dans les délais prescrits par règlement

- a) à l'administrateur,*
- b) au malade,*
- c) au parent le plus proche ou au représentant du malade, lorsque le malade est déclaré incompetent par la Commission de recours, et*
- d) au directeur.*

b) par la suppression des mots «l'administrateur responsable» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «l'administrateur».

33 Le paragraphe 35(4) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35(4) Lorsque les fonds d'un malade sont déposés au Fonds consolidé conformément au paragraphe (3), un intérêt au taux prescrit par règlement doit être accordé à ces fonds pour la période durant laquelle ces fonds sont déposés et doit être calculé sur le minimum du solde et composé annuellement au trente et un mars de chaque année.

34 Section 36 of the said Act is amended

(a) by striking out the word "physician" where it appears in subsection (1) thereof and substituting therefor the word "psychiatrist";

(b) by striking out the words "attending physician" where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words "attending psychiatrist";

(c) by striking out the words "examining physician" and "officer-in-charge" where they appear in subsection (3) thereof and substituting therefor the words "examining psychiatrist" and "administrator" respectively;

(d) by striking out the words "officer-in-charge" where they appear in subsection (4) thereof and substituting therefor the word "administrator".

35 Section 39 of the said Act is amended by striking out the words "attending physician" and "officer-in-charge" where they appear therein and substituting therefor the words "attending psychiatrist" and "administrator" respectively.

36 Section 40 of the said act is amended by striking out the words "attending physician" and "officer-in-charge" wherever they appear therein and substituting therefor the words "attending psychiatrist" and "administrator" respectively.

37 Section 44 of the said Act is amended by striking out the words "attending physician" and "officer-in-charge" where they appear therein and substituting therefor the words "attending psychiatrist" and "administrator" respectively.

38 Subsection 53(1) of the said Act is amended by striking out the words "attending physician" where they appear therein and substituting therefor the words "attending psychiatrist".

34 L'article 36 de cette loi est modifié

a) par la suppression du mot «médecin» au paragraphe (1) et son remplacement par le mot «psychiatre»;

b) par la suppression des mots «médecin traitant» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «psychiatre traitant»;

c) par la suppression des mots «médecin traitant» et «administrateur responsable» au paragraphe (3) et leur remplacement respectivement par les mots «psychiatre traitant» et «administrateur»;

d) par la suppression des mots «administrateur responsable» au paragraphe (4) et leur remplacement par le mot «administrateur».

35 L'article 39 de cette loi est modifié par la suppression des mots «médecin traitant» et «l'administrateur responsable» et leur remplacement respectivement par les mots «psychiatre traitant» et «l'administrateur».

36 L'article 40 de cette loi est modifié par la suppression des mots «médecin traitant» et «l'administrateur responsable» et leur remplacement respectivement par les mots «psychiatre traitant» et «l'administrateur».

37 L'article 44 de cette loi est modifié par la suppression des mots «médecin traitant» et «l'administrateur responsable» et leur remplacement respectivement par les mots «psychiatre traitant» et «l'administrateur».

38 Le paragraphe 53(1) de cette loi est modifié par la suppression des mots «médecin traitant» et leur remplacement par les mots «psychiatre traitant».

39 Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54 The Administrator of Estates shall, out of the money in his hands belonging to a patient for whom he is committed, pay such sums as he deems advisable to the patient's family or other persons dependent upon the patient.

40 Sections 59, 60, 61, 62, 63, 64, and 65 of the said Act are repealed.

41 Section 67 of the said Act is amended by striking out the words "twenty-five" and "one hundred" where they appear therein and substituting therefor the words "one hundred" and "one thousand" respectively.

42 Section 68 of the said Act is amended

(a) by adding immediately after paragraph (e) thereof the following paragraphs:

(e.1) prescribing interest rates for the purposes of subsection 35(4);

(e.2) respecting rules of procedure for an application made under section 8;

(b) by striking out the word "patients" where it appears in paragraph (i) thereof and substituting therefor the words "discharged patients";

(c) by repealing paragraph (q) thereof.

43 Section 16 of the Corrections Act, chapter C-26 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by striking out the words "or a psychiatric facility designated under the Mental Health Act" where they appear in subsection (1) thereof;

39 L'article 54 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

54 L'administrateur des biens doit verser à la famille du malade ou aux autres personnes à sa charge les sommes qu'il juge convenables; ces versements doivent être imputés sur les deniers qu'il détient et qui appartiennent à un malade dont il est curateur.

40 Les articles 59, 60, 61, 62, 63, 64 et 65 de cette loi sont abrogés.

41 L'article 67 de cette loi est modifiée par la suppression des mots «vingt-cinq» et «cent» et leur remplacement respectivement par les mots «cent» et «mille».

42 L'article 68 de cette loi est modifié par

a) l'adjonction immédiatement après l'alinéa e) des alinéas suivants:

(e.1) prescrivant les taux d'intérêt aux fins du paragraphe 35(4);

(e.2) concernant des règles de procédure à suivre lors d'une demande faite en vertu de l'article 8;

b) par la suppression du mot «malades» à l'alinéa (i) et son remplacement par les mots «malades libérés»;

c) par l'abrogation de l'alinéa q).

43 L'article 16 de la Loi sur les services correctionnels, chapitre C-26 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par la suppression au paragraphe (1) des mots «ou à un établissement psychiatrique désigné aux termes de la Loi sur la santé mentale»;

(b) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

16(1.1) Where a medical practitioner issues an examination certificate in respect of a person confined in a correctional institution, the Minister may order that person moved to a psychiatric facility designated under the *Mental Health Act*.

(c) by striking out the words "or a psychiatric facility under subsection (1)" where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words "under this section";

(d) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:

16(2.1) Where a person has been moved to a psychiatric facility under this section, the Minister, on the advice of a psychiatrist, may order that person returned to the correctional institution in which he was confined prior to hospitalization.

(e) by striking out the words "under subsection (1)" where they appear in subsections (3), (4) and (5) thereof and substituting therefor the words "under this section".

44 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

b) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

16(1.1) Lorsqu'un médecin délivre un certificat d'examen relativement à une personne détenue dans un établissement de correction, le Ministre peut ordonner que cette personne soit transférée dans un établissement psychiatrique désigné en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

c) par la suppression des mots «ou un établissement psychiatrique en application du paragraphe (1),» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «en application du présent article»;

d) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

16(2.1) Lorsqu'une personne a été envoyée dans un établissement psychiatrique en application du présent article, le Ministre, sur l'avis d'un psychiatre, peut ordonner que cette personne soit renvoyée dans un établissement de correction où elle était détenue avant son hospitalisation.

e) par la suppression des mots «en application du paragraphe (1)» aux paragraphes (3), (4) et (5) et leur remplacement par les mots «en application du présent article».

44 *Cette loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

Section 30

A provision relating to applications made to a review board in respect of the treatment being administered to an involuntary patient has been added.

Section 31

(a) The review board will hold an inquiry within the following time periods: within five days where an application is received pursuant to subsection 31(2) of the *Mental Health Act* and within ten days where an application is received pursuant to subsection 13(4) of the *Mental Health Act*.

Where a hearing is held by the review board, the chairman of the review board shall give written notice to the patient and either his nearest relative or representative of the time and place of the hearing.

(b) The patient, his representative and any other person having an interest in the matter has the right to be present during the hearing.

(c) A review board may engage independent medical, psychiatric or other professional persons to present evidence and make submissions with regard to any matter heard by the board.

Section 32

(a) At the conclusion of an inquiry or hearing, the chairman of a review board shall prepare a written report of the decision of the review board and within the time prescribed by the regulations transmit a copy to the administrator, patient, nearest relative or representative and the Director.

(b) Consequential amendment following from amendment under paragraph (1)(g) of this amending Act.

Section 33

The rate of interest payable on the money of a patient deposited into the Consolidated Fund will be prescribed by regulation.

Article 30

Une disposition se rapportant aux demandes faites à une commission de recours relativement au traitement administré à un malade en placement non volontaire est ajoutée.

Article 31

a) La commission de recours tiendra une enquête dans les délais suivants: dans un délai de cinq jours lorsqu'une demande est reçue en vertu du paragraphe 31(2) de la *Loi sur la santé mentale*, et dans un délai de dix jours lorsqu'une demande est reçue en vertu du paragraphe 13(4) de la *Loi sur la santé mentale*.

Lorsqu'une audition est tenue par une commission de recours, le président de la commission de recours doit aviser par écrit le malade et ou son parent le plus proche ou son représentant de la date, l'heure et du lieu de l'audition.

b) Le malade, son représentant et toute autre personne ayant un intérêt dans l'affaire ont le droit d'être présents à l'audition.

c) La commission peut requérir d'un professionnel de la santé, d'un psychiatre ou de tout autre professionnel indépendant, à présenter des moyens de preuve et à soumettre des recommandations relativement à tout sujet entendu par la commission de recours.

Article 32

a) À la conclusion d'une enquête ou d'une audition, le président de la commission de recours doit préparer un rapport écrit de la décision de la commission de recours et dans les délais prescrits par les règlements en transmettre copie à l'administrateur, au malade, au parent le plus proche ou au représentant et au directeur.

b) Modification conséquentielle découlant de la modification faite en vertu de l'alinéa 1g) de la loi modificatrice.

Article 33

Le taux d'intérêt sur les fonds d'un malade déposé au Fonds consolidé sera prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Section 14

The provision respecting continued detention of an involuntary patient has been modified.

Section 15

A certificate of detention will be sufficient authority for the attending psychiatrist to administer routine clinical medical treatment and restraint which he considers necessary and for the medical director or staff physician to detain the patient for treatment subject to any conditions or restrictions expressly indicated on the face of the certificate.

A transitional provision in respect to persons detained in a psychiatric facility as involuntary patients before the coming into force of this amending Act has been included.

Section 16

The judge will issue his order for examination in prescribed form. The order made by the judge will be sufficient authority for a peace officer to convey the person to a psychiatric facility for examination. The judge will no longer be authorized to order treatment for the patient. The person will be detained and treated in a psychiatric facility only if he meets the criteria set out in section 8 of the *Mental Health Act*.

Section 17

Where a judge believes a person in custody who appears before him charged with an offence suffers from a mental disorder, the judge may remand the person to a psychiatric facility for examination.

Section 18

Consequential amendment following from amendment under paragraph 1(g) of this amending Act.

Article 14

La disposition concernant la prolongation de la détention d'un malade en placement non volontaire a été modifiée.

Article 15

Le certificat de détention sera suffisant en soi pour habiliter le psychiatre traitant à administrer un traitement médical de routine clinique et imposer les restrictions qu'il estime nécessaires et, pour le directeur médical ou un médecin membre du personnel pour détenir le malade pour traitement sous réserve des conditions et restrictions énoncées expressément à la face même du certificat.

Une disposition transitoire concernant les personnes détenues dans un établissement psychiatrique à titre de malades en placement non volontaire avant l'entrée en vigueur de cette loi de modification est insérée.

Article 16

Le juge émettra son ordonnance pour examen en la forme prescrite. L'ordonnance émise par un juge sera suffisante en soi pour habiliter un agent de la paix à conduire la personne dans un établissement psychiatrique pour examen. Le juge n'est plus autorisé à ordonner le traitement pour le malade. La personne sera détenue et traitée dans un établissement psychiatrique seulement si elle rencontre les critères énoncés à l'article 8 de la *Loi sur la santé mentale*.

Article 17

Lorsqu'un juge croit qu'une personne détenue qui comparait devant lui sous une accusation d'infraction est atteinte de troubles mentaux, il peut renvoyer cette personne dans un établissement psychiatrique pour examen.

Article 18

Modification découlant de la modification faite en vertu du paragraphe 1g) de la présente loi modificatrice.

Section 34, 35, 36, 37 and 38

Consequential amendment following from amendments under paragraphs (1)(c) and (g) and section 39 of this amending Act.

Section 39

Consequential amendment following from amendment under section 40 of this amending Act.

Section 40

The maintenance and property provisions are repealed.

Section 41

Every person who contravenes the *Mental Health Act* or is a party to a contravention of the *Mental Health Act* is liable to a fine of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars.

Section 42

(a) The Lieutenant-Governor in Council is empowered to make regulations prescribing interest rates for the purposes of subsection 35(4) of the *Mental Health Act*.

The Lieutenant-Governor in Council may make regulations respecting rules of procedure for an application made under section 8 of the *Mental Health Act*.

(b) Consequential amendment following from amendment under section 21 of this amending Act.

(c) Consequential amendment following from amendment under section 40 of this amending Act.

Section 43

Consequential amendment following from amendments under sections 5 and 6 of this amending Act.

Section 44

Coming-into-force section.

Articles 34, 35, 36, 37 et 38

Modifications découlant des modifications faites en vertu des alinéas 1c) et g) et de l'article 39 de la présente loi modificatrice.

Article 39

Modification découlant de la modification faite en vertu de l'article 40 de la présente loi modificatrice.

Article 40

Les dispositions sur les frais d'entretien et les biens sont abrogées.

Article 41

Toute personne qui contrevient à la *Loi sur la santé mentale* ou participe à une contravention à la *Loi sur la santé mentale* est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus mille dollars.

Article 42

a) Le pouvoir d'établir des règlements prescrivant les taux d'intérêt aux fins du paragraphe 35(4) de la *Loi sur la santé mentale* est donné au lieutenant-gouverneur en conseil.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les règles de procédure applicables à une demande faite en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la santé mentale*.

b) Modification découlant de la modification faite en vertu de l'article 20 de la présente loi modificatrice.

c) Modification découlant de la modification faite en vertu de l'article 29 de la présente loi modificatrice.

Article 43

Modification découlant de la modification faite en vertu des articles 5 et 6 de la présente loi modificatrice.

Article 44

Entrée en vigueur.

3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

BILL

**AN ACT TO AMEND THE
MENTAL HEALTH ACT**

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. CHARLES G. GALLAGHER

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA SANTÉ MENTALE**

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. CHARLES G. GALLAGHER
